

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 4142
Konu : Kanun Tasarısı

23/12/2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	18 Subat 2016			E.No: 1/656
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
at	z	R.T.	V.	an
TBMM BAŞKANI	i			

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BÖK.LİSİ
23 Aralık 2015
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
23 Aralık 2015
No: 13471

Sıra No	Esas No	
69.	1/494	Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Orman Bakanlığı ile Libya Arap Halk Sosyalist Büyük Cemahiriyesi Sağlık ve Çevre Genel Halk Komitesi Arasında Çevre ve Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
70.	1/377	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Libya Arap Halk Sosyalist Büyük Cemahiriyesi Arasında ve Ötesinde Tarifeli Hava Seferlerini Düzenleyen Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
71.	1/395	Türkiye Cumhuriyeti ile Libya Arap Halk Sosyalist Büyük Cemahiriyesi Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
72.	1/361	Türkiye Cumhuriyeti ile Ermenistan Cumhuriyeti Arasında Diplomatik İlişkilerin Kurulmasına Dair Protokol ve Türkiye Cumhuriyeti ile Ermenistan Cumhuriyeti Arasında İlişkilerin Geliştirilmesine Dair Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
73.	<u>1/776</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Türkiye Cumhuriyeti Topraklarında Bulunan Rus Defin Yerleri ile Rusya Federasyonu Topraklarında Bulunan Türk Defin Yerleri Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
74.	397394	Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-742 -2381

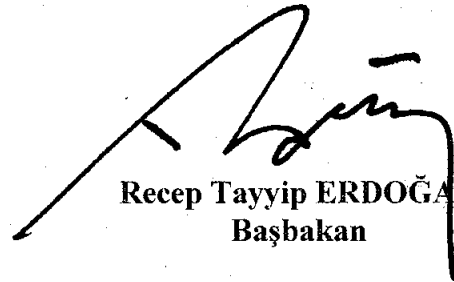
7/5 /2013

Konu : Kanun Tasarısı

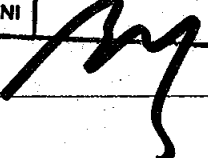
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 28/3/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Türkiye Cumhuriyeti Topraklarında Bulunan Rus Defin Yerleri ile Rusya Federasyonu Topraklarında Bulunan Türk Defin Yerleri Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	17 Mayıs 2013		E. No: 11776	
Ym.Uzm.	Bek.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TEMM KANUNLAR VE KARARLAR BSK.LİĞİ
07 Mayıs 2013
Numara:

TEMM KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
07 Mayıs 2013
No : 208245

GEREKÇE

Birinci Dünya Savaşı yıllarında esir düşen ve esir kamplarında hayatlarını yitirerek Rusya Federasyonu'nun Krasnoyarsk bölgesinde defnedilen Türk askerleri için bir Şehitlik Anıtı inşa edilmesi, ayrıca, Vladivostok, Petrovski ve Hırov şehirlerinde bulunan Türk askerlerinin mezarlarının künye tespitlerinin yapılarak bu şehirlerde de birer anıt inşa edilmesi, mezar kalıntıları bulunursa, bulunan yerlerde şehitlik tesis edilmesi yolundaki Milli Savunma Bakanlığımızın talepleri, 2009 yılında Moskova Büyükelçiliğimiz tarafından Rusya Federasyonu makamlarına iletilmiştir.

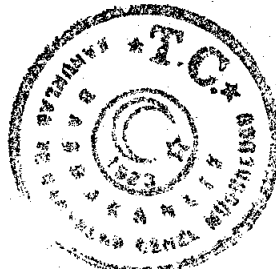
Bu talebimiz üzerine Rusya Federasyonu'nca, şehitlikler konusunda, iki ülke arasında bir anlaşma imzalanması önerilmiş, tarafımızdan uygun bulunmuştur.

Bu çerçevede hazırlanan, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında, Türkiye Cumhuriyeti Topraklarında Bulunan Rus Defin Yerleri ile Rusya Federasyonu Topraklarında Bulunan Türk Defin Yerleri Hakkında Anlaşma", 3 Aralık 2012 tarihinde, Başbakan düzeyinde İstanbul'da düzenlenen Türkiye-Rusya Federasyonu Üst Düzey İşbirliği Konseyi'nin (ÜDİK) 3. Toplantısı sırasında, iki ülkenin Dışişleri Bakanları tarafından imzalanmıştır.

Söz konusu anlaşma ile Rusya Federasyonu'nun Krasnoyarsk bölgesinde defnedilen Türk askerlerinin aziz hatıralarına hürmeten bir Şehitlik Anıtı inşa edilmesi, ayrıca, Vladivostok, Petrovski ve Hırov şehirlerinde bulunan Türk askerlerinin mezarlarının künye tespitlerinin yapılmasını müteakip, bu şehirlerde de birer anıt inşa edilmesi, mezar kalıntıları bulunursa, bulunan yerlerde şehitlik tesis edilmesi mümkün olabilecektir.

Diğer taraftan, Rusya Federasyonu'nun Samara bölgesinde Birinci Dünya Savaşı sırasında hayatlarını kaybeden Türk askerlerinin mezarları hakkında Kazan Başkonsolosluğumuz tarafından inceleme yapılmaktadır. İnceleme sonucunda mezar kayıtları ve defin alanlarının bulunması halinde, bu bölgede de bir şehitlik tesis edilmesi ve anıt inşa edilmesi gündeme getirilebilecektir.

Yüncer AYDIN
İ.Me. (MS.2000-GN.317)
Sht ve Kültür Var Ynt. Ş.Md.Yrd.



T/ 547

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ
ARASINDA TÜRKİYE CUMHURİYETİ TOPRAKLARINDA BULUNAN RUS DEFİN
YERLERİ İLE RUSYA FEDERASYONU TOPRAKLARINDA BULUNAN TÜRK DEFİN
YERLERİ HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

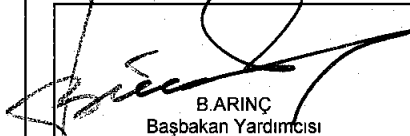
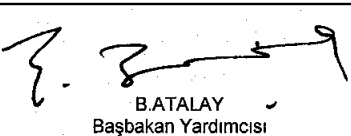
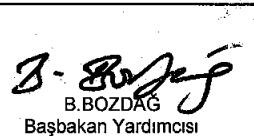
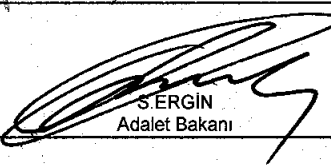
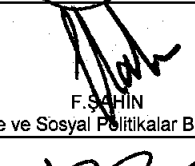
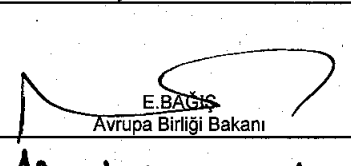
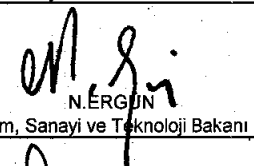
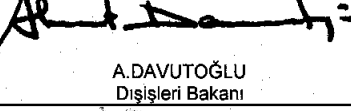
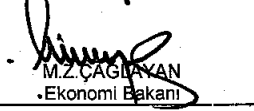
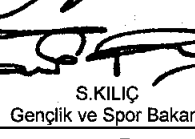
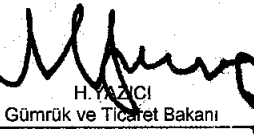
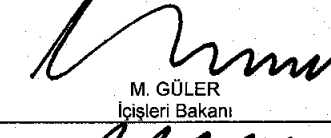
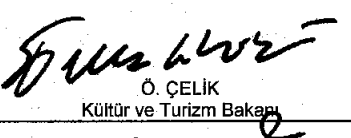
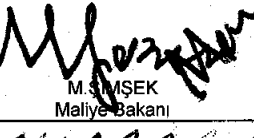
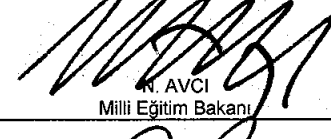
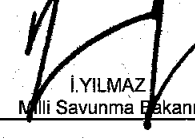
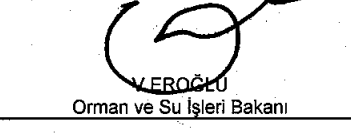
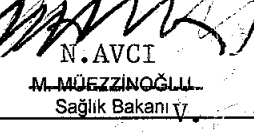
MADDE 1- (1) 3 Aralık 2012 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Türkiye Cumhuriyeti Topraklarında Bulunan Rus Defin Yerleri ile Rusya Federasyonu Topraklarında Bulunan Türk Defin Yerleri Hakkında Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Eki

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAŞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAŞBAKAN Çevre, Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 E. BAŞBAKAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-742

466

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ ARASINDA
TÜRKİYE CUMHURİYETİ TOPRAKLARINDA BULUNAN
RUS DEFİN YERLERİ
İLE
RUSYA FEDERASYONU TOPRAKLARINDA BULUNAN
TÜRK DEFİN YERLERİ
HAKKINDA ANLAŞMA

Bundan böyle Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti;

Türk ve Rus asker naaşlarının olduğu askeri defin yerlerinin Taraf Devletlerin ülkelerinde bulunduğunu dikkate alarak;

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1
Tanımlar

Bu Anlaşmada kullanılan kavramlar aşağıdaki anlamları ifade edecektir:

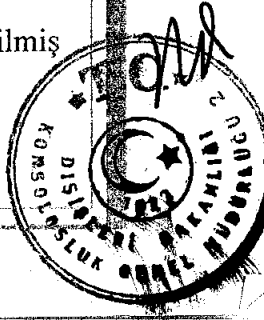
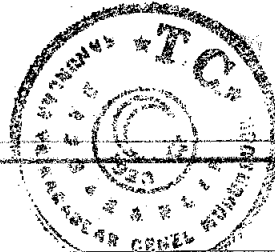
a) "Türk defin yerleri" yapılan savaşlar sonucu hayatını kaybetmiş ve anılarına Rusya Federasyonu topraklarında inşa edilmiş anıtlar ve diğer anıtsal yapıların yanısıra bireysel ya da toplu mezarlar, kabristanlar ya da kabristan bölümleri bulunan Türk askerlerine ait defin yerleri;

b) "Rus defin yerleri" yapılan savaşlar sonucu hayatını kaybetmiş ve anılarına Türkiye Cumhuriyeti topraklarında inşa edilmiş anıtlar ve diğer anıtsal yapıların yanısıra bireysel ya da toplu mezarlar, kabristanlar ya da kabristan bölümleri bulunan Rus (Sovyet) askerlerine ait defin yerleri;

c) "Defin yerlerinin düzenlenmesi" defin yerlerinin sınırlarının belirlenmesi ve diğer ilgili faaliyetlerin yanısıra andaçlar, mezar paftaları, anıtlar ya da diğer anıtsal yapıların yerleştirilmesi;

d) "Defin yerlerinin bakımı" defin yerlerinin muhafazasının sağlanması, uygun şartlarda ve düzende idame ettirilmesi ve gerekli onarımların yapılması;

e) "Yetkili organlar" bu Anlaşmayı uygulamak amacıyla Taraflarca tayin edilmiş organlar ya da kuruluşlar anlamına gelmektedir.



Madde 2 İşbirliği Alanları

1. Taraflar, defin yerlerinin belirlenmesine ve tesciline katkıda bulunacak, Taraf Devletlerin ülkelerinde bulunan defin yerlerinin düzenlenmesi ve bakımını sağlayacak ve I'nci ve II'nci Dünya Savaşları ve diğer askeri savaşlar sonucu hayatını kaybetmiş askerlerin naaşlarının nakledilmesi ve yeniden defnedilmesine ilişkin konuları çözüme kavuşturacaklardır.

2. Taraflar, diplomatik kanallardan Türk ve Rus defin yerlerinin mevcudiyeti, konumu ve durumu hakkında birbirlerini haberdar edecek, yapılan savaşlar sonucu hayatını kaybetmiş ve Taraf Devletlerin ülkelerinde defnedilmiş olan askerlerle ilgili kişisel bilgileri ve listeleri teati edeceklerdir.

3. Taraflar, kendi Devletlerinin mevzuatına uygun olarak, tasarruflarında olan ya da olabilecek Türk ve Rus defin yerleriyle ilgili belgelere erişim konusunda birbirlerine yardımcı olacaklardır.

4. Taraflar, kendi Devletlerinin mevzuatına uygun olarak ve Taraf Devletlerin halklarının milli ve dini geleneklerini dikkate alarak, Taraf Devletlerin ülkelerinde bulunan defin yerlerinin düzenlenmesi, bakımı ve korunmasını sağlayacaklardır.

5. Her bir Taraf, kendi Devletinin mevzuatına uygun olarak, hayatını kaybetmiş askerleri anma amacıyla kendi Devletinin ülkesinde bulunan defin yerlerinin ziyaret edilmesinde, diğer Taraf Devletin vatandaşlarına gerekli yardımı sağlayacaktır.

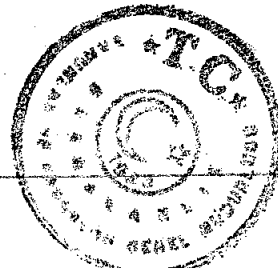
6. Taraflar, yetkili organlar, diplomatik misyonlar ve konsolosluklar aracılığıyla, Taraf Devletlerin ülkelerinde bulunan defin yerlerinin durumunun izlenmesi hakkında birbirlerine tanıyacaklardır.

7. Taraflar, diğer Taraf Devletin ülkesindeki defin yerleriyle ilgili olarak işlenen herhangi bir kanun dışı eylem konusunda birbirlerini ivedilikle haberdar edecek ve bu defin yerlerinin restorasyonu ve gelecekte benzer eylemlerin önlenmesi için tedbir alacaklardır.

İşlenen kanun dışı eylemlerle ilgili olarak defin yerlerine verilen hasarın ortadan kaldırılmasına yönelik masraflar, zararın meydana geldiği ülke topraklarındaki Tarafça karşılanacaktır.

Madde 3 Defin Yerlerinin Konumu

1. Taraflar, Taraf Devletlerin mevzuatına uygun olarak, mevcut veya yeni düzenlenen defin yerleri için arazi parçasının kullanımını, ücretsiz ve sürekli olarak (sınırsız bir süre için) birbirlerine sağlayacaklardır.



2. İşbu maddenin birinci paragrafı kapsamında sağlanan arazi parçasına öncelikli bir kamu ihtiyacı nedeniyle farklı amaçlarla kullanılmak üzere ihtiyaç duyulursa, defin yerinin bulunduğu Taraf Devlet, başka bir arazi parçasının kullanımını ücretsiz olarak sağlayacak ve yeni bir yere naaşların defni, anıtsal yapıların nakli ve buradaki defin yerlerinin düzenlenmesiyle ilgili tüm masrafları karşılayacaktır.

3. Yeni bir arazi parçasının seçilmesi, düzenlenmesi, yeniden defin ve anıtsal bir yapının nakil işlemleri, Taraflardan birince, diğer Tarafın muvafakati ile yapılacaktır.

4. Yeni tespit edilen Türk ve Rus defin yerlerinin düzenlenmesi, vefat eden askerlerin anısına hürmeten, Tarafların karşılıklı mutabakatıyla, naaşların bulunduğu yerlerde ya da uygun olan diğer yerlerde yapılacaktır.

5. Arşiv belgelerine veya mahkeme kararına göre, daha önce mevcut olup varlığına son verilmiş ve naaşların çıkarılmasının ve naklinin mümkün olmadığı Türk ve Rus defin yerlerinin belirlenmesi halinde, defin yerlerinin bulunduğu Taraf Devlet, diğer Tarafın talebi üzerine naaşların yerleştirilmesi için civarda uygun bir yer temin edecektir.

6. Bu Anlaşmaya tabi defin yerlerinin sınırları yakınında veya dâhilinde üçüncü Devletlerin askerlerinin defin yerlerinin olması halinde, bu durum defin yerlerinin düzenlenmesi ve bakımıyla ilgili konular kararlaştırılırken dikkate alınacaktır.

Madde 4

Naaşların Çıkarılması ve Yeniden Defni

1. Askerlerin naaşlarının anavatanlarında tekrar defnedilmek üzere çıkarılması, sadece ilgili Tarafın talebini ve diğer Tarafın onayını diplomatik kanallardan bildirmesi halinde gerçekleştirilecektir.

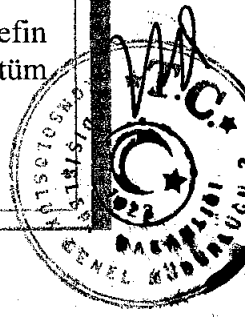
2. İşbu Maddenin birinci paragrafında öngörülen naaşların nakline ilişkin bir anlaşma olması durumunda, Taraflar naaşların çıkarılması ve ilgili Tarafa nakliyle ilgili usul konusunda yetkili organları kanalıyla mutabakata varacaklardır.

3. İlk definin yapıldığı Devletin ülkesindeki defin yerlerinden çıkarılan naaşların tekrar defnedilmesi, defin yerinin ülkesinde bulunduğu Devletin mevzuatı dikkate alınarak her iki Tarafın da muvafakati ile gerçekleştirilecektir.

4. İlgili Tarafın temsilcileri defin yerinin değiştirilmesi amacıyla gerçekleştirilen naaşların çıkarılması işleminde hazır bulunma hakkına sahip olacaklardır.

Madde 5 **Mali Destek**

1. Her bir Taraf, diğer Taraf Devletin ülkesinde bulunan kendi Devletine ait defin yerlerinin düzenlenmesi ve bakımına yönelik masrafları karşılar. Bu durumda, tüm çalışmalar diğer Tarafın yetkili organıyla eşgüdüm içinde yürütülecektir.



2. Taraflardan her biri, diğerk Tarafın yetkili organıyla eşgüdüm içinde, kendi Devletinin ülkesinde bulunan diğerk Taraf Devlete ait defin yerlerinin bakım çalışmalarını, masrafları kendisine ait olmak üzere, yürütebilir.

Madde 6 **Faaliyetlerin Eşgüdümü**

İşbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin faaliyetlerin eşgüdümünün sağlanması ve ortak karar alınmasını gerektiren konuların değerlendirilmesini teminen Taraflar, Ortak Komisyon (bundan böyle Komisyon olarak anılacaktır) kuracaklardır. Taraflar, Komisyona atanan temsilcileri yazılı olarak birbirlerine bildireceklerdir. Komisyonun Usul Kuralları ilk toplantısında belirlenecektir.

Madde 7 **Anlaşmazlıkların Çözümü**

İşbu Anlaşmanın yorum ve uygulanmasıyla ilgili olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, Komisyon tarafından çözülecektir. Komisyon tarafından çözülemeyen anlaşmazlıklar, Taraflar arasında istişare ve müzakere yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

Madde 8 **Yetkili Organlar**

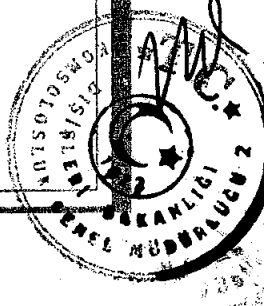
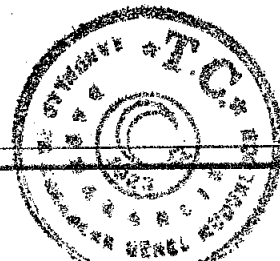
1. Taraflar, kendi Devletlerinin mevzuatına uygun olarak, işbu Anlaşmayı uygulamaya yetkili organları atayacak ve bu konuda diplomatik kanallardan birbirlerini bilgilendireceklerdir.

2. Taraflardan biri, bu Anlaşma ile ilgili olarak başka bir organa görevler vermesi halinde, diğerk tarafı konuyla ilgili olarak diplomatik kanallardan önceden bilgilendirecektir.

3. Tarafların yetkili organları aralarında doğrudan etkileşimde bulunacaktır.

Madde 9 **Temsilcilerin Gönderilmesi**

İşbu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde Taraflardan herhangi birinin yetkili organı, diğerk Taraf Devletin ülkesine, diğerk Tarafın yetkili organıyla mutabık kalarak temsilcilerini gönderebilecektir.



Madde 10
Nihai Hükümler

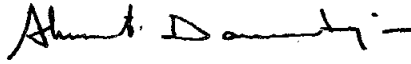
1. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli milli usullerin Taraflarca tamamlandığına dair son yazılı bildirimin yapıldığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma üzerinde değişiklikler yapılabilir.

3. İşbu Anlaşma sınırsız bir süre için yapılacak ve Taraflardan birinin diğer Tarafı diplomatik kanallardan yazılı olarak işbu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini bildirdiği tarihi takip eden altı ay boyunca yürürlükte kalmaya devam edecektir.

3 Aralık 2012 tarihinde İstanbul'da ikişer nüsha olarak, Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde ve her biri eşit düzeyde geçerli olmak üzere yapılmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

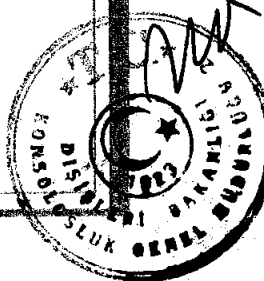
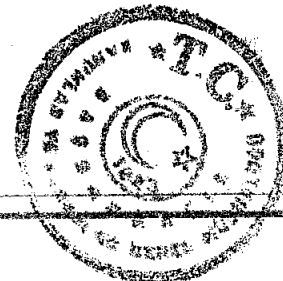


Ahmet DAVUTOĞLU
Dışişleri Bakanı

RUSYA FEDERASYONU
HÜKÜMETİ ADINA



Sergey V. LAVROV
Dışişleri Bakanı



**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION**

**ON THE TURKISH BURIAL PLACES IN THE TERRITORY OF
THE RUSSIAN FEDERATION
AND
THE RUSSIAN BURIAL PLACES IN THE TERRITORY OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Taking into consideration that the military burial places with the remains of the Turkish and Russian soldiers are situated in the territories of the States of the Parties,

Have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

The concepts used in this Agreement shall have the following meanings:

a) "Turkish burial places" means burial places of the Turkish soldiers died and deceased as a result of wars, including individual and collective graves, cemeteries or sections of cemeteries, as well as monuments and other memorial structures placed in their memory in the territory of the Russian Federation;

b) "Russian burial places" means burial places of Russian (Soviet) soldiers died and deceased as a result of wars, including individual and collective graves, cemeteries or sections of cemeteries, as well as monuments and other memorial structures placed in their memory in the territory of the Republic of Turkey;

c) "arrangement of burial places" means marking the boundaries of burial places and placing of commemorative tokens, grave plates, monuments or other memorial structures, as well as other related activities;

d) "maintenance of burial places" means ensuring the preservation of burial places, maintaining them in a proper condition and order and carrying out necessary repairs;

e) "authorized bodies" means bodies or organizations designated by the Parties to fulfill this Agreement.



Article 2

Areas of Cooperation

1. The Parties shall contribute to the identification and registration of the burial places, ensure the arrangement and maintenance of the burial places located in the territory of the States of the Parties, and settle the issues related to the transfer and reburial of the remains of the soldiers died and deceased as a result of World War I and II and other military campaigns.

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of the existence, location and condition of the Turkish and Russian burial places, exchange the lists and personal data of the soldiers died and deceased as a result of wars and buried in the territory of the States of the Parties.

3. The Parties shall assist each other, in accordance with the legislations of their States, in accessing documents for the Turkish and Russian burial places which are or may be at the disposal of the Parties.

4. The Parties shall ensure the arrangement, maintenance and protection of the burial places located in the territory of the States of the Parties, in accordance with the legislations of their States and taking into consideration national and religious traditions of the peoples of the States of the Parties.

5. Each Party shall provide, in accordance with the legislation of its State, necessary assistance to the citizens of the State of the other Party in visiting the burial places located in the territory of its State for the purpose of commemoration of those died and deceased.

6. The Parties shall grant each other the right to monitor over the condition of the burial places located in the territory of the States of the Parties through the authorized bodies, diplomatic missions and consular offices.

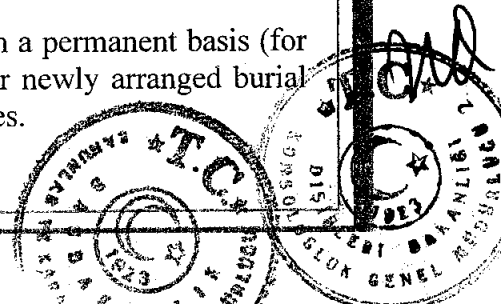
7. The Parties shall notify each other immediately of any known unlawful acts committed in respect of the burial places of the State of the other Party and shall take measures for the restoration of such burial places and preventing such acts in future.

The expenses of elimination of damage caused to the burial places in respect of which the unlawful acts were committed shall be borne by the Party in the territory of which the damage occurred.

Article 3

Location of Burial Places

1. The Parties shall grant each other, free of charge and on a permanent basis (for an unlimited period of time), the use of land plots for existing or newly arranged burial places in accordance with the legislations of the States of the Parties.



2. If the land plot granted under paragraph 1 of this Article due to an overriding public necessity be required for other purposes, the State of the Party where the burial place is located, shall grant free of charge the use of another land plot and cover all expenses in connection with the reburial of the remains, transfer of the memorial structures and arrangement of the burials in a new place.

3. The selection of a new land plot, its arrangement, reburial and transfer of a memorial structure shall be carried out by one Party only upon consent of the other Party.

4. The arrangement of newly discovered Turkish and Russian burial places shall be carried out where the remains are located or in other places appropriate for honoring the memory of the deceased by mutual agreement of the Parties.

5. Should it be established, according to the archival documents or by the court decision, that there previously existed Turkish or Russian burial place which then ceased to exist, and the exhumation and transfer of the remains are not possible, the State of the Party where the burial place was located at the request of the other Party shall provide in close vicinity an appropriate place for the placing of commemorative tokens.

6. If in close vicinity or within the boundaries of the burial places subject to this Agreement there exist burial places of the soldiers of the third States, this fact shall be taken into account while settling the issues related to the arrangement and maintenance of burial places.

Article 4

Exhumation and Reburial of Remains

1. Remains of soldiers shall be exhumed from the burial places for their reburial in the homeland only at the request of the interested Party and upon consent of the other Party submitted through the diplomatic channels.

2. In case there is an agreement on the transfer of remains stipulated by paragraph 1 of this Article, the Parties shall agree through their authorized bodies on the procedure of exhumation and transfer of the remains to the interested Party.

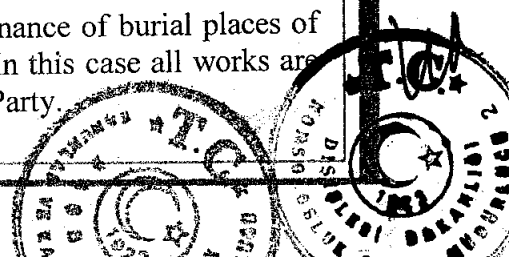
3. The reburial of the remains from the burial places in the territory of the State of the initial burial shall be carried out only upon consent of both Parties with due account of the legislation of the State in the territory of which the burial place is located.

4. The representatives of the interested Party shall have the right to be present at the exhumation of the remains performed in order to change the burial place.

Article 5

Financial Support

1. Each Party bears the costs on arrangement and maintenance of burial places of its State, located in the territory of the State of the other Party. In this case all works are carried out in coordination with the authorized body of the other Party.



2. Each of the Parties in coordination with the authorized body of the other Party may at its own cost carry out works of maintenance of burial places of the State of the other Party, located in the territory of its State.

Article 6

Coordination of Activities

In order to coordinate activities to implement this Agreement and to consider issues that require joint decision, the Parties shall establish the Joint Commission (hereinafter referred to as the Commission). The Parties shall inform each other in a written form of the representatives appointed to the Commission. The Rules of Procedure of the Commission shall be adopted at its first meeting.

Article 7

Resolution of Disputes

Disputes related to the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved by the Commission. Disputes which can not be resolved by the Commission shall be settled through consultation and negotiation between the Parties.

Article 8

Authorized Bodies

1. In accordance with the legislations of their States, the Parties shall designate bodies authorized to implement this Agreement, and notify each other thereof through diplomatic channels.

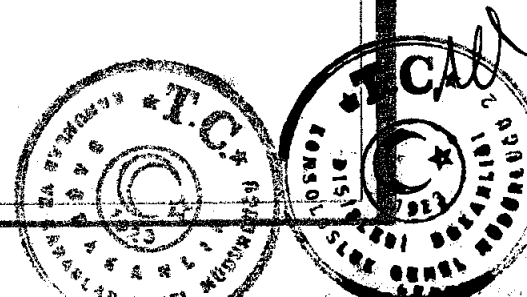
2. If one of the Parties decides to assign tasks related to this Agreement to another body, that Party shall inform the other Party thereof through diplomatic channels in advance.

3. The authorized bodies of the Parties shall interact directly.

Article 9

Sending of Representatives

In the framework of the implementation of this Agreement the authorized body of either Party may send its representatives to the territory of the State of the other Party as agreed with the authorized body of that other Party.



Article 10
Final Provisions

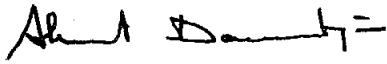
1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification of the completion by the Parties of the national procedures necessary for its entry into force.

2. Amendments may be made to this Agreement.

3. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and remain in force six months after the date when one of the Parties notifies through diplomatic channels the other Party in a written form of its intention to terminate this Agreement.

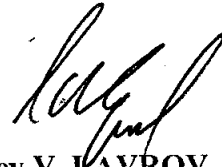
Done at İstanbul, on December 3rd, 2012, in two copies, each in the Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

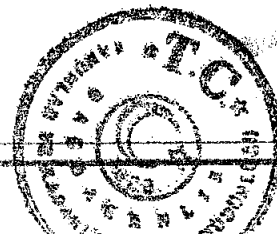


Ahmet DAVUTOĞLU
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE RUSSIAN FEDERATION**



Sergey V. LAVROV
Minister of Foreign Affairs



СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О МЕСТАХ
ТУРЕЦКИХ ЗАХОРОНЕНИЙ
НА ТЕРРИТОРИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И РОССИЙСКИХ ЗАХОРОНЕНИЙ
НА ТЕРРИТОРИИ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Турецкой Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

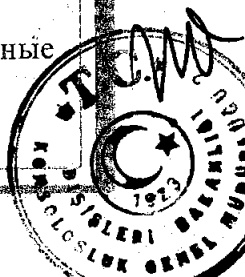
принимая во внимание наличие воинских захоронений на территории государств Сторон, в которых покоятся останки турецких и российских военнослужащих,

согласились о следующем:

Статья 1
Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

- а) «турецкие захоронения» — места погребения турецких военнослужащих, погибших и умерших в результате войн, включая индивидуальные и братские могилы, кладбища или участки кладбищ, а также памятники и другие мемориальные сооружения, установленные для увековечения их памяти на территории Российской Федерации;
- б) «русские захоронения» — места погребения российских (советских) военнослужащих, погибших и умерших в результате войн, включая индивидуальные и братские могилы, кладбища или участки кладбищ, а также памятники и другие мемориальные сооружения, установленные для увековечения их памяти на территории Турецкой Республики;
- в) «обустройство захоронений» — обозначение границ мест погребения и установка памятных знаков, надгробий, памятников или иных мемориальных сооружений, а также другие связанные с этим мероприятия;
- г) «содержание захоронений» — обеспечение сохранности захоронений, поддержание их в надлежащем состоянии и порядке и проведение необходимых ремонтных работ;
- е) «уполномоченные органы» — органы или организации, назначенные Сторонами для выполнения настоящего Соглашения.



Статья 2 Области сотрудничества

1. Стороны способствуют выявлению и учету захоронений, обеспечивают обустройство и содержание мест захоронений, находящихся на территориях государств Сторон, а также решают вопросы переноса и перезахоронения останков военнослужащих, погибших и умерших в результате Первой и Второй мировых войн и других военных кампаний.

2. Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам о наличии, местонахождении и состоянии турецких и российских захоронений, обмениваются списками и персональными данными военнослужащих, погибших и умерших в результате войн и захороненных на территориях государств Сторон.

3. Стороны в соответствии с законодательством своих государств оказывают друг другу содействие в доступе к документам о турецких и российских захоронениях, которые имеются или могут оказаться в распоряжении Сторон.

4. Стороны обеспечивают обустройство, содержание и защиту находящихся на территориях государств Сторон захоронений в соответствии с законодательством своих государств и с учетом национальных и религиозных традиций народов государств Сторон.

5. Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства оказывает необходимое содействие гражданам государства другой Стороны в посещении захоронений, расположенных на территории ее государства, в целях поминовения погибших и умерших.

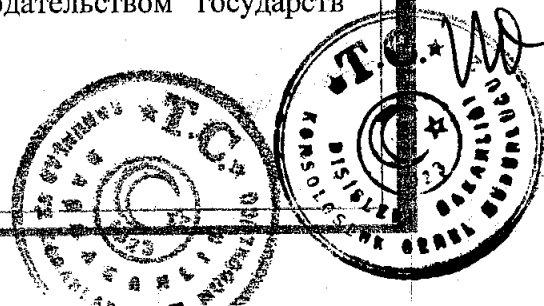
6. Стороны предоставляют друг другу право наблюдения за состоянием захоронений, находящихся на территориях государств Сторон, через уполномоченные органы, дипломатические представительства и консульские учреждения.

7. Стороны незамедлительно информируют друг друга обо всех ставших им известными случаях противоправных действий в отношении захоронений государства другой Стороны, принимают меры по приведению их в надлежащий порядок и предотвращению таких действий в будущем.

Расходы по ликвидации последствий ущерба, нанесенного захоронениям, в отношении которых совершены противоправные действия, несет Сторона, на территории государства которой это произошло.

Статья 3 Размещение захоронений

1. Стороны предоставляют друг другу в постоянное (бессрочное) и безвозмездное пользование участки земли под существующие или вновь обустраиваемые захоронения в соответствии с законодательством государств Сторон.



2. Если участок земли, предоставленный в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, по причинам высшей общественной необходимости потребуется для иных целей, то Сторона, на территории государства которой находится захоронение, обеспечивает безвозмездное предоставление другого участка и берет на себя расходы по перезахоронению останков, переносу мемориальных сооружений и обустройству захоронений на новом месте.

3. Выбор нового участка земли, его обустройство, проведение перезахоронения и перенос мемориального сооружения одной Стороной производится только с согласия другой Стороны.

4. Обустройство вновь обнаруженных турецких и российских захоронений производится в местах нахождения останков или в иных местах, достойных памяти погибших, по обоюдному согласию Сторон.

5. В случае если согласно архивным документам или по решению суда установлено, что турецкое или российское захоронение существовало ранее, однако прекратило свое существование, а эксгумация и перенос останков уже не представляются возможными, то Сторона, на территории государства которой находилось захоронение, по ходатайству другой Стороны предоставляет в непосредственной близости соответствующее место для установки памятных знаков.

6. Если в непосредственной близости или в пределах захоронений, подпадающих под действие настоящего Соглашения, находятся захоронения военнослужащих третьих государств, то это обстоятельство учитывается при решении вопросов обустройства и содержания захоронений.

Статья 4

Эксгумация и перезахоронение останков

1. Эксгумация останков военнослужащих в местах захоронений с целью их переноса для захоронения на родине осуществляется исключительно по ходатайству и за счет средств заинтересованной Стороны, и с согласия другой Стороны, о чем сообщается по дипломатическим каналам.

2. При наличии договоренности о переносе останков, предусмотренной пунктом 1 настоящей статьи, Стороны через уполномоченные органы согласовывают процедуру, связанную с проведением эксгумации и передачей останков заинтересованной Стороне.

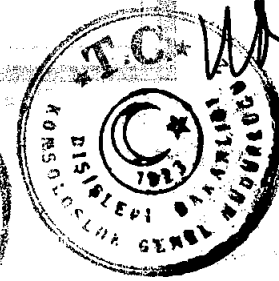
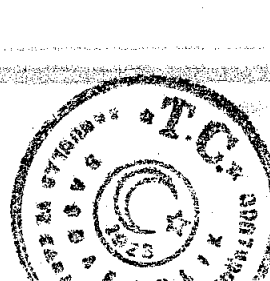
3. Перезахоронение останков из мест захоронений на территории государства, где проводилось первоначальное погребение, производится только с согласия обеих Сторон, учитывая законодательство государства, на территории которого находится захоронение.

4. При эксгумации останков, осуществляемой в целях изменения места захоронения, имеют право присутствовать представители заинтересованной Стороны.

Статья 5

Финансовое обеспечение

1. Каждая Сторона несет расходы по обустройству и содержанию воинских захоронений своего государства, расположенных на территории государства другой Стороны. При этом все работы проводятся по согласованию с уполномоченным органом другой Стороны.



2. Каждая из Сторон по согласованию с уполномоченным органом другой Стороны может осуществлять за свой счет работы по содержанию находящихся на территории своего государства воинских захоронений государства другой Стороны.

Статья 6

Координация действий

В целях координации действий по реализации настоящего Соглашения, а также для рассмотрения вопросов, требующих совместного решения, Стороны создают Смешанную комиссию (далее – Комиссия). Стороны письменно информируют друг друга о представителях, назначенных в Комиссию. Регламент Комиссии принимается на ее первом заседании.

Статья 7

Разрешение разногласий

Спорные вопросы, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, разрешаются Комиссией. Спорные вопросы, которые не могут быть разрешены в рамках Комиссии, разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 8

Уполномоченные органы

1. В соответствии с законодательством своих государств Стороны назначают органы, уполномоченные на реализацию настоящего Соглашения, и информируют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

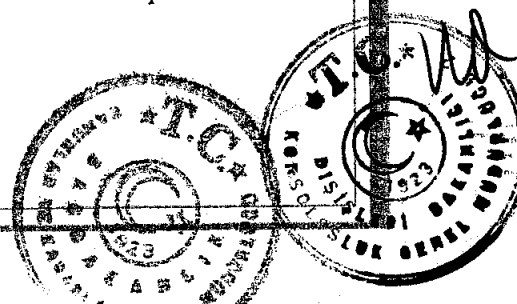
2. В случае решения одной из Сторон поручить реализацию вытекающих для нее из настоящего Соглашения задач какому-либо другому органу, она заблаговременно информирует об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

3. Уполномоченные органы Сторон взаимодействуют непосредственно.

Статья 9

Направление представителей

В рамках реализации настоящего Соглашения уполномоченный орган каждой из Сторон по согласованию с уполномоченным органом другой Стороны может направлять на территорию государства этой Стороны своих представителей.



Статья 10
Заключительные положения

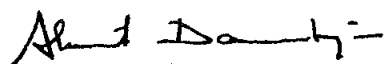
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В настоящее Соглашение могут вноситься изменения.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Сторон по дипломатическим каналам письменно уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

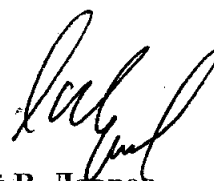
Совершено в г.Стамбуле 3 декабря 2012 года в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ**



Ахмет Давутоглу
Министр иностранных дел

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**



Сергей В. Лавров
Министр иностранных дел

